

Protocollo di Accordo
TRA IL CONSIGLIO DI STATO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

E

IL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA DEL REGNO DEL
MAROCCO

Il Consiglio di Stato della Repubblica Italiana

rappresentato dal suo Presidente S.E

Signor Alessandro PAJNO

Da una parte

E

Il Ministero della Giustizia del Regno del Marocco

rappresentato da S.E

il Ministro Mohamed AUAJJAR

D'altra parte,

Considerata la lunga tradizione giuridica che unisce il Marocco e l'Italia e i forti legami di amicizia tra il Consiglio di Stato italiano e il Ministero della Giustizia del Regno del Marocco;

Considerata la volontà comune di operare nell'interesse della giustizia come elemento essenziale dello Stato di Diritto e del suo consolidamento;

Animati dal desiderio di rafforzare la cooperazione tra il Consiglio di Stato italiano e il Ministero della Giustizia del Regno del Marocco e di sviluppare, la cooperazione giuridica e giudiziaria tra l'Italia e il Marocco

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1: Il Consiglio di Stato italiano e il Ministero della Giustizia del Regno del Marocco, animati dalla volontà di migliorare i loro rapporti, decidono di realizzare una cooperazione regolare nei settori giuridico e giurisdizionale.

Articolo 2: Questa cooperazione verterà sulle materie relative alle funzioni contenziose o consultive di rispettiva competenza, sulle questioni organizzative e di procedura nonché sulla realizzazione di scambi regolari tra i giudici di entrambe le istituzioni.

Articolo 3: Nel limite della disponibilità del proprio personale e delle proprie risorse, entrambe le Parti stabiliscono una cooperazione in materia di formazione e assistenza tecnica, di aggiornamento dei sistemi informativi e di dematerializzazione, al fine di facilitare gli scambi tra le rispettive istituzioni e la condivisione di esperienze comparate.

Entrambe le parti si impegnano in particolare a:

Organizzare in Italia o in Marocco seminari e conferenze su temi di interesse comune;

Organizzare visite alternate;

Organizzare corsi per gruppi ristretti di personale amministrativo al fine di familiarizzarsi con le tecniche di lavoro dell'altra Parte;

Scambio di informazioni e di documentazione specialistica.

Articolo 4: Ogni Parte prenderà a proprio carico le spese relative agli spostamenti dei propri rappresentanti per l'attuazione delle disposizioni del presente Accordo.

Articolo 5: Il presente protocollo entra in vigore al momento della firma e per un periodo di tre anni. Esso potrà in qualsiasi momento essere soggetto a modifica dalle parti sotto forma di un atto aggiuntivo sottoscritto da entrambe le parti. La clausola aggiuntiva sarà applicabile a partire dalla data della firma.

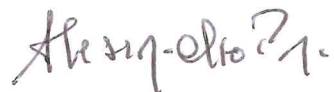
Fatto a Rabat 27 giugno 2018.

In doppio originale in lingua francese e traduzioni in italiana e in lingua araba.

Per il Consiglio di Stato
della Repubblica italiana

Il Presidente

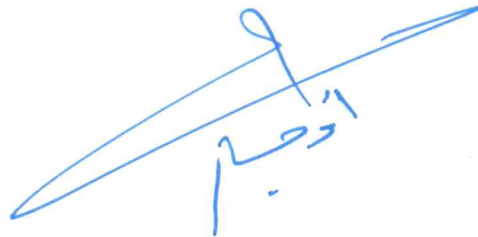
Alessandro PAJNO



Per il Ministero della Giustizia
del Regno del Marocco

Il Ministro

Mohamed AUAJJAR



بروتوكول اتفاق
بين
مجلس الدولة بجمهورية إيطاليا
و
وزارة العدل بالمملكة المغربية

إن مجلس الدولة بجمهورية إيطاليا، ممثلاً برئيسه ألسندرو بانخو من جهة،
ووزارة العدل بالمملكة المغربية، ممثلة بالسيد الوزير محمد أوجار من جهة أخرى؛

المشار إليهما أدناه ب "الطرفين":

انطلاقاً من تقاليدهما القانونية المشتركة وعلاقة الصداقة المتينة بين وزارة العدل بالمملكة
المغربية ومجلس الدولة بإيطاليا؛

بناءً على إرادتهما المشتركة للعمل لتعزيز العدالة بما هي أساس في دولة القانون؛

رغبة منهما في تقوية علاقات التعاون بين وزارة العدل بالمملكة المغربية ومجلس الدولة
الإيطالي ومجمل التعاون القانوني بين المغرب وإيطاليا؛

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية التي تجمع البلدين؛

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

حرصاً على إداء المهام الموكلة إليهما، فإن وزارة العدل ومجلس الدولة قررا إقامة
تعاون منتظم في المجال القانوني.

المادة الثانية

سينصب هذا التعاون على مسائل التنظيم التي تدخل ضمن اختصاصاتهما وينشئ تبادلاً
منتظماً بين المؤسساتين.

المادة الثالثة

في حدود الإمكانيات البشرية والمالية، ينشئ الطرفان تعاوناً في مجال التكوين والدعم
الفني وتحديث الأنظمة المعلوماتية والحد من الاستخدام الورقي في المعاملات من خلال
تبادل منتظم بين مصالحهما المعنية وتشارك تجاربهما.

وفي هذا السياق، يلتزم الطرفان بالآتي:

- تنظيم مؤتمرات وندوات بالمغرب أو إيطاليا في المواضيع التي تحظى باهتمام مشترك؛
- تبادل الزيارات؛
- تنظيم حصص تدريبية لفائدة عدد محدود من الموظفين للتعرف على أساليب العمل المعتمدة لدى الطرف الآخر؛
- تبادل المعلومات والإصدارات المتخصصة.

المادة الرابعة

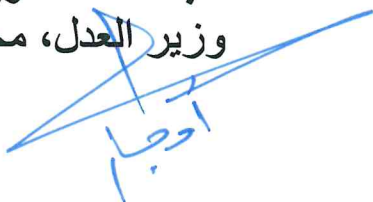
يتحمل كل طرف المصاريف المترتبة على مشاركة ممثليه في الأنشطة التي تنظم بموجب هذا البروتوكول.

المادة الخامسة

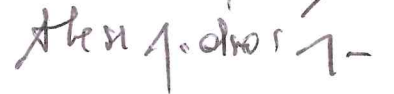
ويبرم هذا البروتوكول لمدة ثلاث (03) سنوات ويدخل حيز النفاذ فور التوقيع عليه. كما يمكن تعديله باتفاق مكمّل موقع من الطرفين. يعمل بمقتضيات هذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه.

حرر هذا البروتوكول في الرباط بتاريخ 27 يونيو 2018 الموافق لـ 12 شوال 1439 في نظيرين أصليين باللغة الفرنسية مع ترجمتهما إلى اللغتين الإيطالية والعربية.

عن
وزارة العدل
بالمملكة المغربية
وزير العدل، محمد أوجار



عن
مجلس الدولة
بجمهورية إيطاليا
السندرو بانخو، الرئيس



Protocole D'accord
Entre
Le Conseil d'Etat de la République Italienne
Et
Le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc

Le Conseil d'Etat de la République Italienne, représenté par son Président, S.E

Monsieur Alessandro PAJNO
D'une part,

Et

Le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc, représenté par S.E
Monsieur le Ministre Mohamed AUAJJAR
D'autre part,

Considérant la longue tradition juridique unissant le Maroc et l'Italie et les solides liens d'amitié existant entre le Conseil d'Etat Italien et le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc ;

Considérant la volonté commune d'œuvrer dans l'intérêt de la justice comme élément essentiel de l'Etat de droit et de sa consolidation;

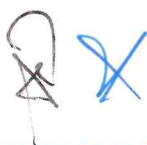
Désireux de renforcer les relations de coopération entre le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc et le Conseil d'Etat Italien et de développer la coopération le Maroc et l'Italie.

Ont convenu ce qui suit :

Article 1 : le Ministère de la Justice du Royaume du Maroc et le Conseil d'Etat Italien, soucieux de parfaire l'accomplissement de leurs missions respectives, décident de mettre en place une coopération régulière dans le domaine juridique.

Article 2 : Cette coopération portera sur les matières relevant du domaine consultatif qui leur sont dévolues, sur les questions d'organisation ainsi que sur l'établissement d'échanges réguliers entre les deux institutions.

Article 3 : Dans la mesure de la disponibilité de leur personnel et de leurs moyens, les deux parties établissent une coopération dans le domaine de la



formation et de l'assistance technique, de la mise à niveau des systèmes d'information ainsi que de la dématérialisation, afin de faciliter les échanges entre leurs institutions respectives et le partage des expériences comparées.

Les deux parties s'engagent notamment à :

L'organisation au Maroc ou en Italie de séminaires et de conférences sur des thèmes d'intérêt commun ;

L'organisation de visites croisées ;

L'organisation de stages pour des groupes restreints du personnel administratif afin de se familiariser avec les techniques de travail de l'autre Partie ;

L'échange d'information et de documentation spécialisée.

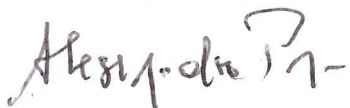
Article 4 : Chaque Partie prendra à sa charge les dépenses occasionnées par les déplacements de ses représentants pour la mise en œuvre des dispositions de cet accord.

Article 5 : Le présent protocole entre vigueur à sa signature et pour une durée de trois ans. Il pourra à tout moment faire l'objet d'une modification entre les Parties sous la forme d'un avenant signé entre elles. L'avenant sera applicable à compter de la date de sa signature.

Fait à Rabat le 27 juin 2018, en double exemplaires en langue française et traduction en langues italienne et arabe.

**Pour le Conseil d'Etat,
De la République Italienne**

Le Président, Alessandro PAJNO



**Pour le Ministère de la justice du
Royaume du Maroc**

Le Ministre Mohamed AUJJAR

